

Agradecimientos:



COSMO CUENTOS

Historias para las estrellas



Una iniciativa de Fundación Astromanía y el Observatorio ALMA.

Fundación Astromanía
Observatorio ALMA



*Agradecimientos especiales a todos y todas las personas que nos siguen
y hacen posible este proyecto.*

*Special thanks to each and every person who follows us
and makes this project possible.*

*Agradecimientos especiales a todos quienes apoyan y hacen posible esta
iniciativa, en especial al Centro de Astronomía de la Universidad de
Antofagasta, Las Campanas Observatory, Primer Fotón, Planetario Chile,
Wanglen Store y al Museo Interactivo Mirador MIM.*

*A special thanks to everyone who supported this initiative and made it possible,
especially the Astronomy Center of the Universidad de Antofagasta,
Las Campanas Observatory, Primer Fotón, Planetario Chile, Wanglen Store
and the Mirador Interactive Museum MIM.*



Cosmocuentos 2022.

Selección oficial de cuentos ganadores versión 2022.

(c) Fundación Astromanía 2022.

(c) Kerry Dudman, por la traucción al inglés

(c) Ilustraciones creadas a través del software Dream Studio de Stability AI.

(c) Diseño y composición, por Juan Pablo Méndez.

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin consentimiento de Fundación Astromanía.

Impreso en Chile.

Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.

www.astromania.cl

Cosmic Tales 2022.

Official selection of winning tales 2022.

(c) Fundación Astromanía 2022.

(c) Kerry Dudman, English translation.

(c) Illustrations created with Dream Studio software.

(c) Design and composition by Juan Pablo Mendez.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, without the prior permission of Fundación Astromanía.

Printed in Chile.

Committed to the scientific heritage of Chile.

www.astromania.cl

COSMOCUENTOS.

Cosmocuentos es una iniciativa creada por Fundación Astromanía para fomentar la creación literaria de cuentos breves sobre astronomía y ciencias afines.

La curiosidad por el Cosmos y nuestro lugar en él es fuente de inspiración universal, siendo Chile un país con cielos privilegiados, capital mundial de la astronomía. Cosmocuentos es un lugar de encuentro para que jóvenes y adultos compartan sus visiones en torno al espacio y su exploración, con sus experiencias, inquietudes y puntos de vista.

Agradecemos a quienes compartieron sus historias en esta nueva versión del concurso, e invitamos a nuestros lectores a disfrutar y soñar con la astronomía y el universo.

COSMIC TALES.

CosmicTales is an initiative created by Fundación Astromanía to promote the literary creation of short stories about astronomy and related sciences.


Curiosity about the Cosmos and our place in it is a source of universal inspiration, and Chile, with its privileged skies, is the global capital of astronomy. CosmicTales is a meeting place for young people and adults to share their visions of space and its exploration, with their experiences, questions and points of view.

We are grateful to everyone who shared their stories in this new version of the competition and we hope our readers will enjoy these and dream about astronomy and the Universe.



Categoría Juvenil

Youth category

An illustration of a space helmet, likely a spacewalking helmet, set against a vibrant, colorful nebula background. The helmet is white with a clear visor and various attachments. The nebula behind it features a mix of blue, orange, red, and purple hues with scattered white stars. The overall style is artistic and illustrative.

Oliver Espacial y el Tren Cometa.

*Magdalena Reyes Díaz. Talagante. Región Metropolitana. Chile.
Ganadora categoría juvenil.*

¡Oliver! Gritaba el espacio cada vez que veía al niño sobre su característico tren, propulsado por cometas y ocupando combustible hecho de polvo de estrellas. Sin duda era toda una celebridad entre los cuerpos celestes.

Cuentan los soles que Oliver Espacial se transporta por densos agujeros negros, tomando estos como portales y viajando a mundos y galaxias desconocidas. Dicen solitarias lunas que una vez conoció a Saturno y logró correr una maratón sobre sus anillos, pero es solo un mito.

Oliver Espacial era una leyenda situada en el espacio, una que solo el tiempo y la luz pueden contar. Una leyenda que hoy cruza los cielos nocturnos sobre su querido tren cometa, buscando mundos sin un sol que los ilumine.

Space Oliver and the Comet Train.

*Magdalena Reyes Díaz. Talagante. Metropolitan Region. Chile.
Winner, youth category.*

“Oliver!” shouted space every time it saw the boy on his characteristic train, propelled by comets and driven by fuel made from stardust. He was undoubtedly a celebrity among all the celestial beings.

The suns tell the story that Space Oliver travels through dense black holes, using these as portals and traveling to unknown worlds and galaxies. Solitary moons say that he once met Saturn and ran a marathon around its rings, but that is just a myth.

Space Oliver was a legend in space, one that only time and light can tell. A legend that today crosses the night skies above his beloved comet train, in search of worlds with no sun to light them.



Creación.

*Ignacia De la Fuente. Santiago. Región Metropolitana. Chile.
Ganadora categoría juvenil.*

Todo era vacío hasta que despertó. Comenzó a tomar forma y a preguntarse quién o qué era.
Estornudó y una sopa cósmica creó. Conforme maduraba el espacio se formaba y con cada respiro se expandía más.
Cada vez que reía se formaban nuevas estrellas y con cada nuevo pensamiento se creaban las galaxias.
Pero cuando lloraba, sus lagos de lágrimas quemaban sus estrellas hasta hacerlas explotar y se creaban lo que hoy se conocen como agujeros negros.
En algún momento o lugar tuvo una idea; tomó polvo de estrellas, una pizca de su conciencia y creó vida en un planeta que llamó Tierra.

Creation.

*Ignacia De la Fuente. Santiago. Metropolitan Region. Chile.
Winner, youth category.*

It was all an empty void until it awoke. It began to take shape and ask who or what it was.
It sneezed and a cosmic soup was created. As it matured, space formed and expanded with each breath.
Every time it laughed, new stars were formed, and with each new thought, galaxies were created.
But when it cried, its tear-filled lakes burned its stars until they exploded, creating what is known today as black holes.
At some point in time it had an idea. It took stardust and a pinch of its conscience and created life on a planet called Earth.

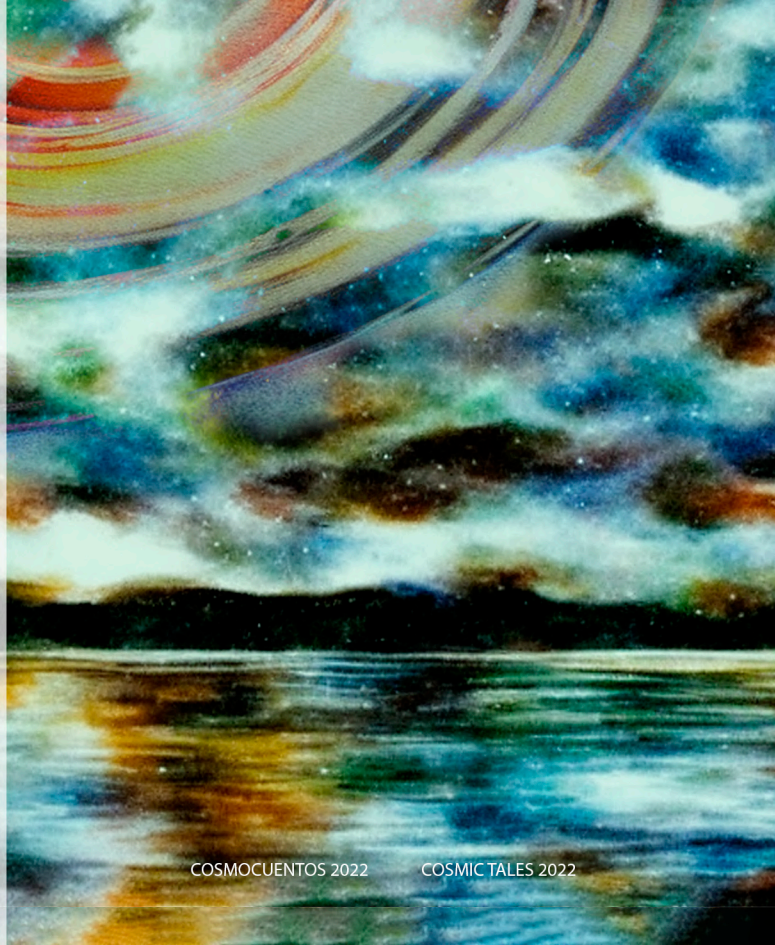
Titán, mi hogar.

*Paulo Esteban Aracena Silva.
Pichidangui. Región de Coquimbo. Chile.
Ganador categoría juvenil.*

El día estaba lluvioso.
Sin embargo este era el momento que tanto estuve esperando y un mal clima no iba a impedir que suceda. Rápidamente fui a buscar mi traje y partí hacia el puerto espacial. Mientras miraba por los extensos ventanales de la colonia, podía ver los verdosos lagos de metano que habían justo debajo. Un panorama que he vivido a diario durante toda mi vida, aunque, según mis abuelos, no se comparaba con los mares que habían en la Tierra.

Cruzando el lago en uno de los ferrys que se dirigía al puerto, el gigante de Saturno se veía imponente en el cielo, reflejando su luz en el lago.

Con esta última vista me fui a la Tierra.



Titan, My Home.

*Paulo Esteban Aracena Silva.
Pichidangui. Coquimbo Region. Chile.
Winner, youth category.*

It was a rainy day.
But it was the moment I had been waiting for, and a little bad weather was not going to stop it from happening. I quickly grabbed my suit and headed to the space port. As I looked out the colony's giant windows, I could see the greenish methane lakes below. A scene I have witnessed every day of my life, although my grandparents tell me it pales in comparison to the oceans on Earth.

As I crossed the lake on one of the ferries headed for the port, the giant Saturn loomed in the sky, reflecting its light onto the lake.

With that last glance, I left and headed for Earth.

Fiel.

*Constanza Jorquera Sánchez.
Pedro Aguirre Cerda. Región Metropolitana. Chile.
Ganadora categoría juvenil.*

Agradecimiento hacia aquel que cumplió mis órdenes, por cumplir mis caprichos. Hoy es el día en el que descansas después de tanto tiempo.

Tal vez mis acciones no fueron las mejores, pero permaneciste conmigo y aquello te causó la muerte y me condenó a vivir con tu recuerdo. Carcinos, sirviente fiel, no pudiste cumplir la orden que te di, a pesar de contar con la ventaja y casi ganar a Heracles, él fue más fuerte y te quitó la vida y a la Hidra.

Este momento quedará grabado en el manto nocturno, yo la mismísima Hera elevare tu imagen al cielo estrellado como la pequeña y tenue constelación de Cáncer, la más leal de todas.

**Faithful.**

*Constanza Jorquera Sánchez.
Pedro Aguirre Cerda. Metropolitan Region. Chile.
Winner, youth category.*

Gratitude for the one who carried out my orders, for fulfilling my whims. Today is the day that you can finally rest.

Perhaps my actions were not the best, but you stayed with me, which led to your death and condemned me to live with your memory. Carcinos, faithful servant, you couldn't carry out my order, even though you had the advantage and almost beat Heracles, but he was stronger and took your and Hydra's lives.

That moment will be etched into the night sky. I, Hera, will emblazon your image onto the starry sky as the small and faint constellation of Cancer, the most loyal of all.

Fin del brillo.

*Wilmery Sarahí Flores Márquez.
Estación Central. Región Metropolitana. Chile.
Mención honrosa categoría juvenil.*

Científicamente está comprobado que las estrellas se apagan cuando han consumido todo su combustible de hidrógeno, entonces todas las estrellas que has visto a lo largo de tu vida van a tener su fin y van a apagar su hermoso brillo, si no es que ya lo hicieron.

Había una pareja de dos mujeres que brillaban como las estrellas. Todo el mundo veía ese brillo, pero una de ellas no podía creer que estaba con una persona tan linda. No confiaba en ese amor aunque la otra chica le hiciera ver todo el amor que le tenía, y cuando se dio cuenta que podía hacer brillar ese amor, ya era tarde.

La estrella se apagó, consumieron todo lo que tenían.

End of Brightness.

*Wilmery Sarahí Flores Márquez.
Estación Central. Metropolitan Region. Chile.
Honorable mention, youth category.*

It is a scientific fact that stars burn out when they have used up all their fuel, so all the stars you see in your lifetime are reaching their end and their beautiful bright glow will fade away, if it hasn't already.

There was a couple, two beautiful women who shone like the stars. Everyone saw this bright glow but one of the women couldn't believe that she was with such a beautiful person. She didn't trust that love, although the other girl gave her all the love she had, and when she realized that she could make that love shine, it was too late.

The star burned out, consuming everything they had.

Recuerdo Luminoso.

Bárbara Isidora Baeza Tapia.

Lo Prado. Región Metropolitana. Chile.

Mención honrosa categoría juvenil.

El sonido de la lluvia danzaba en el techo mientras leía un libro sobre las estrellas, era de mi abuela, porque a ella le encantaban las estrellas y su favorita era Capella. Por eso todas las noches desde mi habitación intento buscar esa estrella que me hace sentir más cerca de ella.

Las constelaciones de estrellas son cada recuerdo suyo para mí, están todas unidas así como yo lo estaba con ella. Era una mujer valiente y luminosa porque su manera de ser era lo que más resaltaba de sí misma. Capella es también una de las estrellas más luminosas, y ese es un recuerdo muy lindo.

Luminous Memory.

Bárbara Isidora Baeza Tapia.

Lo Prado. Metropolitan Region. Chile.

Honorable mention, youth category.

The sound of the rain danced on the roof as I read a book about the stars. It was my grandmother's book, she loved the stars, and her favorite was Capella. Every night from my room, I try to find that star that makes me feel close to her.

The constellations of stars represent every reminder I have of her. They are all connected, like I was with her. She was a brave and luminous woman and stood out for who she was. Capella is also one of the brightest stars, and that is the best reminder I have of her.



Categoría Adulto

Adult category



El Cielo de Carmela.

*Carmen Gloria Martínez González. Andacollo. Región de Coquimbo. Chile.
Ganadora categoría adulto.*

Hace muchos años atrás, decidí mirar el cielo detenidamente. Así, comenzó la historia más hermosa que he vivido.

Jamás imaginé que al pasar los días comenzaría a dibujar figuras fantásticas con esos pequeños puntos luminosos en el cielo, y que de alguna manera contaban historias de navegantes, de la pelea entre un gigante y un escorpión, y de un crucero que giraba mirando al sur.

Pasado un tiempo también aprendí que cada una de esas estrellas eran soles lejanos, caóticos, algunos viejos y otros jóvenes, enseñándome que las estaciones de nuestra vida, no eran tan diferentes a ellas.

En ese instante me di cuenta que jamás podría dejar de mirar al cielo como una proyección de mi misma.


Carmela's Sky.

*Carmen Gloria Martínez González. Andacollo. Coquimbo Region. Chile.
Winner, adult category.*

Many years ago, I decided to take a careful look at the sky. That was the beginning of the most beautiful story of my life.

I never dreamed that as the days went by, I would begin to draw fantastic figures with those small bright dots in the sky, and that they would somehow tell stories of sailors, of a fight between a giant and a scorpion, and of a cruise ship that turned to face south. After a while, I also learned that each of those stars were distant, chaotic suns, some old and others young, teaching me that the seasons of our lives were not much different than theirs.

At that moment I realized that I would never stop looking at the sky, which is a projection of myself.



Mamá: ¿Por qué me llamo Alma Adhara?

*Viviana del Carmen Contreras Fritis. Calama. Región de Antofagasta. Chile.
Ganadora categoría adulto.*

Hija, al saber que venías a mi vida emprendí un viaje en busca del mejor nombre para ti. En la Tierra no lo encontré así que me fui al espacio exterior, viajé de constelación en constelación hasta que llegué al Can Mayor, descansé en la estrella Sirio y me di cuenta que recibía una radiación electromagnética especial desde una estrella llamada Adhara, al llegar a ella supe que no podía llevarla conmigo, por lo que tomé un pedacito y la guardé en mi corazón.

Cuando naciste vi en tus ojos el alma de una de las estrellas más brillantes y cada vez que miras al cielo iluminas tanto mi mundo como ella al espacio.

Mom, why am I named Alma Adhara?

*Viviana del Carmen Contreras Fritis. Calama. Antofagasta Region. Chile.
Winner, adult category.*

My daughter, when I found out that you were coming into my life, I began a journey in search of the best name for you. I couldn't find it on Earth, so I went to outer space. I traveled from one constellation to the next until I reached the Canis Major. As I rested on the star Sirius, I realized that I was absorbing a special electromagnetic radiation from a star named Adhara. When I drew closer, I knew I couldn't take her with me, so I took a little piece and kept it in my heart.

When you were born, I looked in your eyes and saw the soul of one of the brightest stars. Whenever you look at the sky, you light up my world just like she lights up space.

Los Habitantes del Llano.

*Felipe Ignacio Valencia Díaz.
Antofagasta. Región de Antofagasta. Chile.
Ganador categoría adulto.*

Cuando el humano levantó las primeras antenas, Zorro convocó a los habitantes del Llano y advirtió: "Tendremos que irnos. Llegarán más máquinas, habrá polvo y ruido todo el tiempo. Aparecerán lagunas de agua venenosa".

Viento susurró: "No teman, estos humanos no vienen a excavar la tierra, vienen a explorar los cielos".

"No lo creo"-dijo Vicuña-"Yo he visto los ojos gigantes del humano, y no son así".

"Tranquilos". -silbó dulcemente Viento- Estos humanos vienen a recoger una lluvia invisible. Vienen a leer las huellas del tiempo en el cielo."

Los habitantes del Llano no entendieron de inmediato, pero sabían que podían confiar en Viento.

Hoy miran con simpatía el observatorio y algunos hasta se acercan a saludar.



The Inhabitants of the Plateau.

*Felipe Ignacio Valencia Díaz.
Antofagasta. Antofagasta Region. Chile.
Winner, adult category.*

When humans raised the first antennas, Fox called the inhabitants of the Plateau and warned them, "We have to go. The machines are coming, there will be dust and noise all the time.

The water in the lagoons will be poisoned." Wind whispered, "Never fear, these humans are not here to dig up the Earth, they are here to explore the skies."

"I don't know," said Vicuña. "I have seen the giant eyes of the humans and they are not like that." "Don't worry," whispered Wind sweetly. "These humans are here to collect an invisible rain. They are here to read the footprints of time in the sky."

The inhabitants of the Plateau didn't understand right away, but they knew they could trust Wind.

Today they observe the observatory with fondness and some even approach to say hello.

El viajero Halley.

*Andrea Patricia Leiva Morgado.
Olmué. Región de Valparaíso. Chile.
Ganadora categoría adulto.*

Cansado de ser uno más,
salió de la nube de Oort,
Quería ser más popular
y la fama salió a buscar.

Se hizo amigo de una estrella,
Que creyó en su fiel cruzada,
Viajóse por muchos planetas,
Haciéndose famoso por su cola azul plateada.

Así se hizo conocido,
El querido viajero Halley,
Visitando cada 76 años,
Ciertos destinos destacados.

Lo estudian desde antaño,
Con todo y su lluvia de Oriónidas,
Que las deja como sello,
De su forjada gloria.

Ahora aunque ya es conocido,
Sigue saliendo a pasear,
Girando alrededor de su estrella amiga,
Que lo hace aún más destacar.

Halley the Traveler.

*Andrea Patricia Leiva Morgado.
Olmué. Valparaíso Region. Chile.
Winner, adult category.*

Tired of being just one more,
he left the Oort cloud,
He wanted to be more popular
and went looking for fame.

He befriended a star,
Who believed in his faithful crusade,
He traveled across many planets,
And became known for his silvery blue tail.

That is how he found fame,
Beloved Halley the traveler,
Visiting every 76 years,
With special destinations.

They have studied him since ancient times,
With his Orionid showers,
Leaving a mark,
Of the glory he has carved.

Although his existence is known,
He keeps going out,
Revolving around his star friend,
Which makes him stand out all the more.

La generación del cometa Halley.

Carla Andrea Partarrieu Peña.

San Pedro de la Paz, Concepción. Chile.

Mención honrosa categoría adulto.

Vivieron terremotos, sobrevivieron. Observaron al hombre estadounidense llegar a la mismísima Luna, lo discutieron. Vieron caer el muro de Berlín, se emocionaron. En Chile vivieron un gran eclipse por diecisiete años, lo soportaron. Algunos criaron a sus hijos y a sus nietos.

La generación del cometa Halley ha pasado tan rápido por este mundo como el mismísimo cometa. Algunos ya llevan años reposando como polvo de estrellas, viviendo en la memoria de sus seres queridos que aún habitan este punto azul pálido, cada vez más pálido.

Mis abuelos son de la generación del cometa Halley y cada día utilizo la fuerza gravitacional de mi amor para que se queden un poquito más en su paso por la Tierra.

The Halley's Comet Generation.

Carla Andrea Partarrieu Peña.

San Pedro de la Paz, Concepción. Chile.

Honorable mention, adult category.

They lived through earthquakes and survived. They watched a man from the US walk on the Moon, they discussed it. They saw the Berlin wall come down, they rejoiced.

In Chile, they lived under a major eclipse for seventeen years, they endured it.

Some raised children and grandchildren.

The Halley's comet generation has moved through this world as fast as the comet. Some have already been resting for years like stardust, living in the memory of their loved ones who still inhabit this pale blue dot, growing paler.

My grandparents are from the Halley's comet generation, and every day I use the gravitational force of my love so they will stay on Earth just a little bit longer.

Transmisión de amor a través del cosmos.

Carlos Eduardo Fariña Díaz. Santiago.

Región Metropolitana. Chile.

Mención honrosa categoría adulto.

Julián soñaba con poder viajar a lugares lejanos y remotos del Universo como sus héroes de infancia. Sin embargo, su motivación no era por conocer ni vivir grandes aventuras, ni conocer nuevos mundos, sino que volver a conocer el suyo.

Soñaba con que allá, por esas galaxias, hubiese radioastrónomos como en la Tierra y que hubieran podido captar las ondas de radio de sus padres, para poder sentirlos por última vez, ya que hace años habían partido. Confiaba en que su existencia se perpetuaba viajando por el Cosmos, transmitiendo el amor por su hijo, así como el transmitía el suyo por ellos.

Transmitting Love Through the Cosmos.

Carlos Eduardo Fariña Díaz.

Santiago. Metropolitan Region. Chile.

Honorable mention, adult category.

Julian dreamed of traveling to distant, faraway places in the Universe like his childhood heroes. However, his motivation didn't come from learning about or experiencing great adventures or discovering new worlds, but from returning to his own.

He dreamed that there were radio astronomers out there in those galaxies, like there are on Earth, and that they had been able to capture his parents' radio waves, to feel them one last time, since they had departed so long ago. He trusted that they lived on through their travels across the Cosmos, transmitting their love for their son, just as he transmitted his love for them.